

Л.И.Шаповалова, В.Б.Сузанович

## К РАЗРАБОТКЕ КОНЦЕПЦИИ “ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ МОГИЛЕВСКО-СМОЛЕНСКОГО ПОГРАНИЧЬЯ”

Идея создания “Фразеологического словаря могилевско-смоленского пограничья” (ФСМСП) возникла в процессе подготовки “Словаря могилевско-смоленских пограничных говоров” (СМСП) – многолетнего труда преподавателей кафедры русского языка Могилевского госуниверситета. Эта идея получила поддержку у рецензентов СМСП. Так, д-р филол.наук, профессор Витебского госуниверситета В.А.Маслова в своей рецензии пишет, что “к несомненным достоинствам Словаря следует отнести также наличие богатейшего фразеологического материала, для которого отработан способ его подачи... Думается, что чрезвычайно полезным и нужным для фразеологов, историков, диалектологов и др. специалистов было бы создание специального фразеологического словаря на основе собранного богатейшего материала”.

Второй рецензент, д-р филол.наук И.А.Королева (Смоленский госпедуниверситет) не только поддерживает идею подготовки отдельного фразеологического словаря могилевско-смоленских пограничья, но и готова

организовать инициативную группу из своих коллег для совместной разработки этого словарного проекта и его практической реализации.

Необходимость создания ФСМСП обусловлена многими факторами. На фоне очевидных значительных достижений в области диалектной лексикографии, отмечаемых русскими и белорусскими диалектологами, словарная разработка диалектной фразеологии занимает более чем скромное место. Состояние диалектной лексикографии определяется как давностью традиций собирания диалектной лексики и издания областных словарей, так и общим количеством и многообразием типов этих словарей. И если традиция сбора и описания русской диалектной лексики складывалась почти два столетия (собрание и описание белорусской диалектной лексики началось несколько позже), то создание фразеологических региональных словарей – дело недавнего времени [1]. По многообразию типов словарей диалектная лексикография значительно опережает диалектную фразеологию: среди огромного количества диалектных словарей различаются словари полные и дифференциальные, сводные и региональные, словари одного говора и одного села, словари островных говоров, словари тематические и словари просторечий. Известные же нам русские диалектные фразеологические словари относятся к типу региональных, а белорусские лишь условно можно отнести к сводным. Таким образом, идея создания указанного словаря является своевременной и актуальной.

При разработке концепции словаря важно четко определить его тип. ФСМСП – региональный сводный словарь дифференциального типа.

Наш словарь **региональный**, так как в нем будет представлен фразеологический фонд переходных белорусско-русских говоров, которые исторически сформировались в лингвистическом ареале, где происходила интерференция двух языковых систем – русской и белорусской.

По степени охвата фразеологизмов он в определенном смысле относится к **сводным** словарям, поскольку в нем будет описываться диалектная фразеология, сложившаяся в результате взаимодействия русского и белорусского языков.

По принципу отбора фразеологизмов ФСМСП будет **дифференциальным** словарем, так как в него предполагается включать только диалектную фразеологию говоров могилевско-смоленского пограничного региона. Применительно к ФСМСП *дифференциальность* понимается как принцип отличия фразеологии говоров могилевско-смоленского пограничья (ГМСП) от фразеологии и русского, и белорусского литературного языка: любое отличие фраземы от русского и белорусского литературных фразеологизмов может служить основанием для ее включения в Словарь. С учетом такого понимания принципа дифференциальности во ФСМСП будут помещаться фразеологизмы, отсутствующие как в составе фразеологии русского литературного языка, так и

в составе фразеологии белорусского литературного языка. Критерием включения диалектного фразеологизма во ФСМСП является отсутствие последнего в нормативных фразеологических словарях русского и белорусского языков, либо фиксация фразеологизма с пометой *обл.* Отбор диалектных фразеологизмов будет производиться на основе их выверки по кодифицированным фразеологическим и толковым словарям русского и белорусского языков.

Таким образом, во ФСМСП войдут только диалектные фразеологизмы, которые делятся на два разряда: 1) ФЕ, имеющие в своем составе диалектный компонент и 2) ФЕ, состоящие только из общенародных слов русского и (или) белорусского языка.

1. ФЕ первого разряда содержат диалектные компоненты различных видов:

1) диалектный компонент, выраженный словом, известным в ГМСП и в свободном употреблении, например: *ЗЕЛИТЬ*. Надоедать. • *ЗЕЛИТЬ (ОЗЕЛИТЬ) ГОЛОВУ*. Надоедать, обременять разговорами, просьбами; *БАЛАМУТКА* Сплетня, вздор, небылица. • *БАЛАМУТКУ ПУСТИТЬ*. Распустить сплетни. Пустить слух; *ТАПЕШКА*, -и, ж. Сухая пресная лепешка. • *ВЫЧАВРЕТЬ НА ТАПЕШКУ*. Исхудать; *МЫКАТЫ*, Очесывать лен деревянным гребнем, превращая волокна в кудель. • *В МЫЧКУ МЫКАТЬ*. Очесывать лен или прядь готовую кудель и др.

2) диалектный компонент, выраженный словом, не отмеченным в ГМСП в свободном употреблении, т.е. имеющим фразеологически закрепленное употребление, например: *РАЗБУРИТЬ НА КАМЕНЕЦ*. Разрушить полностью, до основания; уничтожить; *ГАЗЬЮ ЛЕЗТЬ*. Зайскивать, льстить; *ЦЕЛКИ В ШИНЕЛЯХ*. Картофель, сваренный в шелухе; *ЗАСЕДЛАЯ ДЕВКА*. Старая дева и др.

3) диалектный компонент, выраженный словом, которое имеет фразеологически закрепленное употребление, но образовано от диалектизма со свободным употреблением, например: *ЖУР*, -а, м. Жир. и *ЖУРИКИ ТОЧАТ*. О тех, кто привередничает от пресыщения или безделья и др.

Кроме того, в наш Словарь будут включаться ФЕ, в составе которых имеются диалектные фонетические, словообразовательные и прочие варианты компонентов соотносительных русских и белорусских общенародных ФЕ, ср.: *аверьяновыя каплі – валерьяновыя каплі* (рус.); *с быка на андыка – с быка на индыка* (бел.); *богова коровка – божья коровка* (рус.); *взвести сплётку – сплести плётку* (бел.) и др.

2. Проблема отбора ФЕ, состоящих из недиалектных слов, является чрезвычайно сложной, так как при отсутствии сводных русских и белорусских диалектных фразеологических словарей не всегда можно безошибочно определить, являются ли эти ФЕ диалектными. Об этой проблеме писал еще Ф.П.Филин, подчеркивая, что «фразеологизмы, в составе которых нет

диалектных слов (диалектных значений слов)”, не содержат “данных, которые могли бы позволить определить такие фразеологизмы как диалектные явления, имеющие изоглоссы на территории русских говоров” [2]. Поэтому во ФСМСП предполагается включать следующие виды устойчивых сочетаний:

1) собственно фразеологизмы – обороты, обладающие в разной мере оценочным (метафорическим) значением, например: *ВВЕСТИ В ОГЛОБЛИ*. Образумить; *БОРОНОВАТЬ ВОДУ*. Делать бесполезное дело; *ВЛЕЗТЬ ПО ЗАРУБКУ*. Попасть в безвыходное положение; *ХОТЬ КОСУ ЗАКЛАДЫВАЙ*. Очень много; *КАК СОРОКА НА КОЛУ*. Одиноко и пр.

2) устойчивые сочетания терминологического характера, занимающие промежуточное положение между фразеологизмами и устойчивыми оборотами нефразеологического типа, если они относятся к народным промыслам, ремеслам, ведению сельского хозяйства, называют явления фауны и флоры этого региона и т.п., напр.: *ДРАТЬ ЛЫКО*. Сдирать липовую кору для плетения лаптей; *ЛЕТНАЯ ПЧЕЛА*. Рабочая пчела; *БЕЛИТЬ НА РОСУ*. Отбеливать лен, расстилая его на росистом лугу и пр.

3) устойчивые сочетания, отражающие различные стороны материальной и духовной культуры жителей могилевско-смоленского пограничного региона: *ЖАРКАЯ ЯМКА*. Горн для обжигания глиняной посуды; *ИЗБЯНОЙ ЛЕС*. Строевой лес; *КАПУСТА ЧЕРНАЯ*. Борщ из капусты со свеклой; *ЛОШАДЬ В СОХУ*. О лошади третьего года жизни и пр.

4) предложно-падежные сочетания фразеологического типа: *НА ЛЕТО*. В будущем году; *ПО КОСТИ*. По размеру, в самый раз и т.п.

В Словарь не включаются пословицы и поговорки.

Во фразеографической практике принципы расположения ФЕ в региональном словаре определились не сразу. Так, в словаре Н.Т.Бухаревой и А.И.Федорова фразеологизмы располагались по алфавиту их начальных компонентов, в том числе и служебных; во втором и третьем – уже по алфавиту компонентов, определяющих место разработки ФЕ в словнике.

Во ФСМСП ФЕ указанных выше разрядов будут располагаться в общем словнике по алфавиту компонентов, определяющих место их разработки, а критерий выделения этих компонентов устанавливаются для каждого разряда в отдельности.

ФЕ первого разряда получают место разработки по диалектному компоненту:

1) ФЕ с одним диалектным компонентом будут разрабатываться по этому компоненту, например:

*БАЛЫШКИ: БАЛЫШКИ ТОЧИТЬ (БИТЬ)*. Вести пустые разговоры.

2) при наличии в составе ФЕ двух и более диалектных слов, начинающихся на одну букву алфавита, он разрабатывается на первое по алфавиту слово; при других диалектных словах дается отсылочная помета см.:

*МыКАТЬ: МыКАТЬ МыЧКИ (В МыЧКУ).* Очесывать лен или прясть готовую кудель. *МыЧКИ.* См. *МыКАТЬ*;

3) если диалектные компоненты фразеологического оборота начинаются на разные буквы алфавита, то разработка фразеологизма повторяется при каждом из этих слов:

*ВЕРЗТи: ВЕРЗТи ХАМАНю.* Говорить глупости, нести вздор.

*ХАМАНя: ВЕРЗТи ХАМАНю.* Говорить глупости, нести вздор.

Принцип расположения ФЕ второго разряда – структурно-семантический, общепринятый в современной фразеографии, в соответствии с которым место разработки ФЕ в словнике определяется в зависимости от их структурной организации, по грамматически стержневому компоненту. ФЕ, у которых грамматически стержневой компонент не определяется, получают место разработки по первому компоненту, выраженному словом знаменательной части речи: а) ФЕ, структурно организованные как сочетание однородных компонентов (*СОХу: НИ В СоХУ НИ В ТеЛЕГУ*. Совершенно некстати, не к месту, невпопад); б) ФЕ, являющиеся предложно-именным сочетанием (*ОБЛуПКУ: В ОБЛуПКУ.* В обнимку); в) ФЕ с неясной структурой (*ОСТАТКИ: ОСТАТКИ С ХАТКИ.* Все, что было; полностью, до последней нитки).

В ФСМСПГ будет применяться и гнездовой способ подачи ФЕ с тождественным (общим) стержневым компонентом:

1) фразеологизмы с общим стержневым диалектным компонентом, выступающим в разных грамматических формах, в словарной статье будут располагаться по алфавиту буквенных знаков этих форм:

*АРЕДОВ: АРЕДОВ СЫН.* О беспутном человеке.

*АРЕДОВА ГОЛОВА.* О бестолковом, глупом человеке;

2) фразеологизмы с общим стержневым диалектным компонентом в одной грамматической форме будут располагаться в алфавитном порядке зависимых компонентов (предшествующих или последующих) :

*ЛюБЖУ О ЛюБЖУ ДАТЬ (ДАВаТЬ).* Приворожить, влюбить в себя.

*ЛюБЖУ ДеЛАТЬ.* Привораживать. ...

*ЛюБЖУ НАВОДиТЬ.* Гадать, ворожить на любовь. ...

*ЛюБЖУ НАЛОЖиТЬ (НАКЛаСТЬ).* Навести порчу;

3) внутри словарной статьи ФЕ с общим стержневым недиалектным компонентом будут располагаться по алфавиту зависимых компонентов, напр.:

*ЖИТЬ: ЖИТЬ НА БОБаХ.* В бедности.

*ЖИТЬ ВоЛЬНО.* Быть холостяком.

*ЖИТЬ В ПЛОХОТЕ.* Бедно.

*ЖИТЬ ПО ПРАВИЛАМ.* Честно.

*ЖИТЬ ПОД РЯД.* По соседству.  
*ЖИТЬ ПО ШИРОКОМУ.* Богато.

**Построение типовой словарной статьи** во ФСМСП продолжит традиции региональных словарей и будет включать следующие компоненты: 1) заголовочную форму, состоящую из ФЕ со всеми ее вариантными и факультативными компонентами; 2) стилистические и другие пометы; 3) толкование значения ФЕ; 4) иллюстрации, представляющие собой цитату из записи живой речи носителей диалекта; 5) географические (территориальные) пометы, т.е. указание места записи примера (деревня, район, область), 6) географические пометы для тех населенных пунктов, которые не представлены иллюстрацией, но необходимы, чтобы точно зафиксировать территорию распространения ФЕ. Кроме того, при необходимости, словарная статья будет отражать синонимические отношения ФЕ в ГМСР, предполагается также вводить русские и белорусские литературные эквиваленты диалектных ФЕ.

Система помет, дополняющая основную – семантическую – характеристику ФЕ, разрабатывается с учетом типа словаря.

Для *фразеологического* словаря на первом месте стоят *стилистические* пометы. В силу специфики фразеологической семантики почти каждый фразеологизм обладает экспрессией, поэтому помета *экспр.* в нашем Словаре будет ставиться при ФЕ, содержание которых указывает на интенсивное проявление качества, признака, действия и передает эмоциональное отношение к ним при выражении мысли, напр.: *ЗАМЯКНУТЬ ДО РУБЦА. Экспр.* Промокнуть до последней нитки.

Для точной характеристики экспрессивных качеств ФЕ потребуется достаточно полная система стилистических помет: *шутл., ирон., неодобр., пренебр., уничиж., презр., бран., ласк., восторг.* и др

Для **регионального** словаря обязательны **географические** (территориальные) пометы, сопровождающие каждый пример и содержащие полное название деревни и в сокращении – название района и области, где был записан данный пример. Во ФСМСП подача географических помет с указанием не только деревни, но и области, позволит дать наглядное представление о распространении каждой ФЕ на территории как могилевского, так и смоленского пограничья.

## Литература

1. Бухарева Н.Т., Федоров А.И. Словарь фразеологизмов и иных устойчивых сочетаний русских говоров Сибири. Новосибирск, 1972;
2. Физлин Ф.П. Проект “Словаря русских народных говоров” АН СССР: М.;Л., 1962.